



Non-Disclosure Agreement

اتفاقية عدم الإفصاح عن المعلومات

Introduction:

This Agreement was issued on
/...../..... H, corresponding
/...../....., reference number
 in Kingdom of Saudi Arabia, Riyadh,
 between the following parties:

First Party: Leejam Sports Company, a company operating within the laws of Kingdom of Saudi Arabia CR number (1010337986) issued in Riyadh, dated 14/06/1433H, having address for the purposes of this Agreement at Saudi Arabia, Riyadh, Al Ghadeer District, Al Thoumamah Street, Telephone number (2101015), Fax number (2633525), PO Box 29524 Riyadh, 11351, represented herein by Mr. Abdulelah Al Nemr, in his capacity as CEO.

And;

Second Party:
 a
 company, corporation and operating within the laws of Kingdom of Saudi Arabia, CR number issued in dated/...../..... H, with its head office located at telephone number fax number PO Box represented by Mr. in his capacity as

Each is hereunder is referred to "Party" and, collectively, the "Parties".

During the discussions and the commercial transactions between the parties, technical and commercial information of a confidential nature will be disclosed.

Definitions:

This Agreement is bi-lateral in confidential exchange. The party disclosing Confidential Information shall be referred to as the "Disclosing Party" and the party receiving Confidential Information shall be referred to as the "Receiving Party".

WHEREAS, either party may have certain information described below which shall hereinafter be referred to as "Confidential Information".

المقدمة:

تم إبرام هذه الاتفاقية في يوم تاريخ/...../..... هـ، الموافق/...../..... م، مرجع رقم في المملكة العربية السعودية، بمدينة الرياض بين كل من:

الطرف الأول: شركة ليجام للرياضة، شركة تعمل ضمن قوانين المملكة العربية السعودية سجل تجاري رقم (1010337986) والصادر من الرياض بتاريخ 14/06/1433هـ، وعنوانها لأغراض هذه الإتفاقية المملكة العربية السعودية، الرياض، حي الغدير، شارع الثمامة، هاتف رقم (2101015)، فاكس رقم (2633525)، صندوق بريد 29524 الرياض 11351، ويمثلها في التوقيع الأستاذ / عبدالله النمير، بصفته الرئيس التنفيذي.

و

الطرف الثاني: شركة

..... شركة تعمل ضمن قوانين المملكة العربية السعودية، سجل تجاري رقم والصادر من مدينة بتاريخ/...../..... هـ، يقع مقرها الرئيسي في هاتف رقم فاكس رقم صندوق بريد ويمثلها الأستاذ/ بصفته).

ويُشار لكل منهما منفردين بـ "الطرف" ومجتمعين بـ "الطرفان" أو "الطرفين".

أثناء المناقشات التي تجري بين الطرفين، وما يتخللها من معاملات تجارية بين الطرفين، سيتم الكشف عن معلومات فنية وتجارية ذات طبيعة سرية.

التعريفات:

يجوز اعتبار هذه الاتفاقية بمثابة اتفاقية ثنائية بشأن تبادل المعلومات السرية. يُشار إلى الطرف المُفصح عن المعلومات السرية بـ "الطرف المُفصح" ويُشار إلى الطرف المتلقي للمعلومات السرية بـ "الطرف المتلقي".

وحيث أن كل طرف لديه بعض المعلومات الخاصة الموضحة أدناه والتي يُشار إليها فيما بعد بـ "المعلومات السرية".

- Whereas the Second Party has the expertise and all necessary resources that enable it to fulfill and comply with all the provisions of this Agreement and the associated and separate agreements. Whereas the First Party wishes to obtain and / or benefit from any services and / or consultancy and / or works provided by or through the Second Party or assign certain functions to the Second Party under separate agreements. (the "Specific Purpose" or "Specific Purposes") Note: (This statement is changed as needed for the non-disclosure agreement, for example: bidding for a tender).

NOW, THEREFORE, in consideration of the premises and mutual covenants contained herein, the parties hereto agree as follows:

-حيث أن الطرف الثاني لديه الخبرة وجميع الموارد اللازمة التي تمكنه من الوفاء والالتزام بجميع بنود هذه الاتفاقية والاتفاقيات التابعة والمنفصلة، وحيث أن الطرف الأول يرغب في الحصول و/أو الاستفادة من أي خدمات و/أو استشارات و/أو أعمال يتم تقديمها و/أو توفيرها من قبل الطرف الثاني أو بواسطته، أو إسناد بعض المهام إلى الطرف الثاني بموجب اتفاقيات مستقلة. -وحيث أنه قد يستوجب على أي من الأطراف الإفصاح أو تمكين الطرف الآخر عن معلومات سرية من حين لآخر لغرض الإيفاء بالغرض المحدد أو في حدود الغرض المحدد.

وبناءً على التعهدات المتبادلة بين الطرفين على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، اتفق الطرفان على ما يلي:

Terms and Conditions:

1. Except as otherwise provided in this Agreement, "Confidential Information" means all information that the Disclosing Party discloses to the Receiving Party. This confidential information may include any documents, data or information that is not publicly available and other matters of a confidential, non-public nature related to business and technical aspects of any kind and related to the specific purpose, or such information and data subject to the protection of confidentiality in accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia Or similar reports and statistics, whatever the nature of the presentation and exchange of this confidential information, whether it is in electronic form or in tangible form, such as files and paper documents or saved in any medium, or intangible such as information received orally, as well as intellectual property, trade secrets, knowledge, inventions Technologies, processes, software, plans, software source documents, data, customer lists, financial information, word of mouth, and sales and marketing plans. This includes but is not limited to: -
(a) Financial statements, and financial, commercial, and operating statements.
(B) All correspondence and letters issued and received between the two parties, including attachments.
(C) All documents, documents, and forms for internal and official use.
(D) All policies, procedures, powers granted, organizational structures, strategic plans, and circulars issued and received.
(E) Policies and information regarding setting prices and fees for products and services provided by any of the parties to its customers.
(F) Business programmers, forecasts, and operating strategies.
(G) Financial information that is not publicly available to the general customer/beneficiary, partner, or supplier.
(H) Studies of products, new projects, or marketing operations.
(I) Information on contracts and agreements with suppliers and drafts of such agreements and contracts.

الشروط والأحكام:

1. فيما عدا ما استثنى بنص في هذه الاتفاقية، تعني "المعلومات السرية" جميع المعلومات التي يفصح عنها الطرف المفضح للطرف المتلقي. قد تتضمن هذه المعلومات السرية أي مستندات أو بيانات أو معلومات غير متاحة للعموم وغيرها من المسائل ذات الطبيعة السرية غير العامة المتعلقة بالأعمال والجوانب الفنية من أي نوع كانت والمتعلقة بالغرض المحدد، أو تلك المعلومات والبيانات الخاضعة لحماية السرية طبقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية أو من في حكمها من تقارير وإحصاءات، أيّاً كانت طبيعة عرض وتبادل هذه المعلومات السرية، سواء كانت بشكل إلكتروني أو بشكل ملموس كالملفات والمستندات الورقية أو المحفوظة في أي وسيط أو غير ملموسة كالمعلومات المستلمة شفهيًا، وكذا الملكية الفكرية، الأسرار التجارية، المعرفة، الاختراعات، التقنيات، العمليات، البرامج، الخطط، وثائق مصدر البرامج، البيانات، قوائم العملاء، المعلومات المالية، المحادثات الشفهية وخطط المبيعات والتسويق. ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر: -
(أ) القوائم المالية، والبيانات المالية، والتجارية، والتشغيلية.
(ب) جميع المراسلات والخطابات الصادرة والواردة بين الطرفين بما فيها المرفقات.
(ت) جميع المستندات والوثائق والنماذج الخاصة بالاستعمال الداخلي والرسمي.
(ث) جميع السياسات والإجراءات والصلاحيات الممنوحة والهياكل التنظيمية، والخطط الاستراتيجية، والتعاميم الصادرة، والواردة.
(ج) السياسات والمعلومات الخاصة بتحديد أسعار وأجور المنتجات والخدمات التي يقدمها أي من الأطراف إلى عملائه.
(ح) برامج وتوقعات الأعمال واستراتيجيات التشغيل.
(خ) المعلومات المالية غير المعلنة لعامة العملاء/المستفيدين أو الشركاء أو الموردين.
(د) دراسات المنتجات أو المشاريع الجديدة أو عمليات التسويق.

- (J) Lists of employees, customers/beneficiaries, partners, and suppliers with or without contact information.
- (K) Information related to information technology systems and infrastructure.
- (L) Procedures, methods, and technical information related to processes and/or products covered by intellectual property rights.
- (M) Business plans, or a merger, sale, or purchase of assets.
- (N) Human resource information such as wages, employee records or payroll.
- (O) This Agreement and any discussions now or in the future about the specific purpose.
- (ر) معلومات العقود والاتفاقيات مع الموردين ومسودات هذه الاتفاقيات والعقود.
- (ز) قوائم الموظفين والعملاء/ المستفيدين والشركاء والموردين المصحوبة بمعلومات اتصال أو بدون..
- (ش) المعلومات المتعلقة بأنظمة تقنية المعلومات والبنية الأساسية.
- (ص) الإجراءات والطرائق المتبعة والمعلومات الفنية المتعلقة بالعمليات و/أو المنتجات المشمولة بحقوق الملكية الفكرية.
- (ض) خطط الأعمال، أو دمج، أو بيع، أو شراء للأصول.
- (ط) معلومات الموارد البشرية كالأجور وسجلات الموظفين أو كشف الرواتب.
- (غ) هذه الاتفاقية وأي مناقشات جرت أو تجري الآن أو مستقبلاً حول الغرض المحدد.
2. The Receiving Party shall hold in confidence all Confidential Information acquired from the Disclosing Party and shall not to any extent disclose it to any third parties without a written permission from the Disclosing Party. The obligation of nondisclosure shall cover the disclosure of information including but not limited to oral, written and electronic forms.
3. The Receiving Party obligations under this Agreement shall not extend to any part of the Confidential Information:
- a. Is or may become freely available to the general public through no fault or breach by Receiving Party of this Agreement; or
- b. The information that is subsequently disclosed to the Receiving Party by another party is not bound by the party disclosing the information of any confidentiality obligations, or;
- c. That is required by law, regulation, or order of court to be disclosed by The Receiving Party. Prior to disclosing proprietary or Confidential Information of the Disclosing Party, The Receiving Party shall first notify and provide it an opportunity to prevent disclosure.
4. In accordance with paragraph (4-4) of this clause, each party is obligated to take all reasonable precautions necessary to prevent disclosure of confidential information to any natural or legal third party other than the parties to this Agreement, except for representatives of the parties referred to below (collectively referred to as "Representatives of the Parties"), if there is a clear need to disclose it for and for an order relating to the specific purpose:
- 4.1 each party's employees, officers, members, directors, and partners.
- 4.2 Professional consultants (such as attorneys, accountants, financial advisors, etc.) or agents appointed by each party for the purposes of evaluating confidential information in relation to the specific purpose.
- 4.3 Directors, officers, members, partners or employees of companies or entities affiliated with each party or those controlled by the parties by a significant number of voting shares.
2. يحتفظ الطرف المتلقي بسرية جميع المعلومات السرية التي تم الحصول عليها من الطرف المفتح، ولا يجوز له الإفصاح عنها لأي طرف ثالث دون إذن كتابي من الطرف المفتح. يشمل الالتزام بعدم الإفصاح عن المعلومات على سبيل المثال لا الحصر المعلومات الشفهية والكتابية والإلكترونية.
3. لا تشمل التزامات الطرف المتلقي المبينة في هذه الاتفاقية أي جزء من المعلومات السرية التالية:
- أ. أي معلومات تكون متوفرة مجاناً لعامة الجمهور دون أن يكون ذلك نتيجة لانتهاك "الطرف المتلقي" لهذه الاتفاقية.
- ب. المعلومات التي يتم الإفصاح عنها لاحقاً للطرف المتلقي من جانب طرف آخر غير ملزم تجاه الطرف المفتح للمعلومات بأية التزامات بالسرية، أو
- ت. المعلومات التي يُطلب من الطرف المتلقي الإفصاح عنها بالقانون أو الأنظمة أو بأمر محكمة. وقبل الإفصاح عن الملكيات الخاصة بالطرف المفتح أو معلوماته السرية، يقوم الطرف المتلقي بإشعار الطرف المفتح أولاً وإتاحة الفرصة له لمنع الإفصاح عنها.
4. وفقاً للفقرة (4-4) من هذا البند، يلتزم كل طرف باتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة اللازمة للحيلولة دون الكشف عن المعلومات السرية لأي طرف ثالث طبيعي أو اعتباري من غير أطراف هذه الاتفاقية، باستثناء ممثلي الأطراف المشار إليهم أدناه (ويشار إليهم مجتمعين بـ "ممثلي الأطراف")، إذا كانت ثمة حاجة جلية لكشفها من أجل ولأمر متعلق بالغرض المحدد:
- 4.1 موظفي كل طرف ومسؤوليه وأعضائه ومدراءه والشركاء فيه؛
- 4.2 الاستشاري المهني (كالمحامين والمحاسبين والمستشارين الماليين وغيرهم) أو الوكلاء الذين يعينهم كل طرف لأغراض تقييم المعلومات السرية فيما يتعلق بالغرض المحدد؛
- 4.3 المدراء، أو المسؤولون، أو الأعضاء، أو الشركاء، أو الموظفون في الشركات أو الجهات التابعة لكل طرف أو تلك التي تسيطر عليها الأطراف عن طريق عدد معتبر من أسهم التصويت.
- 4.4 يلتزم كل طرف قبل الكشف عن المعلومات السرية للأشخاص المشار إليهم في الفقرات (1) و(2) و(3) من هذا

- 4.4 Each Party shall, before disclosing confidential information of the persons referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Clause (4), enter and bind the representatives of the Parties with the confidentiality provisions, clauses and restrictions set forth in this Agreement. Each party shall also keep a list of persons to whom confidential information has been disclosed.
5. The receiving party may not make any copies of any material containing confidential information. The Receiving Party shall, at the request of the Disclosing Party, without undue delay, destroy or return all materials containing disclosed Confidential Information to the Disclosing Party, within Five (5) Business Days of such request.
6. Each Party shall keep in strict confidence all information whether disclosed in writing, orally, or by any other means by the disclosing party (the "Disclosing Party") to the recipient Party (the "Recipient Party") before or after the Effective Date and which by its nature is confidential, is marked as confidential, for the purposes of this Agreement is clearly intended to be confidential, or which is known or reasonably should be known by the Recipient Party to be confidential including but not limited to: this Agreement; the information, procedures and proceedings of the meetings of the Working Group; the discussions taking place between the Parties and the outcome of the negotiation process between them; any documents, drawings or other materials; and any other information relating to any Party's (or such Party's affiliates') affairs (the "Confidential Information").
7. Both parties recognize and agrees that all intellectual property rights associated with each individual services/solution, trade names, trademarks and service marks remain the exclusive property of each individual party.
8. The Receiving Party shall hand over all documents and other materials containing any part of the Confidential Information material (including copies, summaries or analyses thereof) in its possession immediately upon the Disclosing Party request.
9. This agreement shall not obligate the Disclosing Party to conclude any other agreements or to take any other measures besides those stated in this agreement.
10. This agreement shall not obligate the Disclosing Party directly or indirectly initiate, solicit, negotiate, contract or enter into any business transactions, agreements or undertakings with any such third party identified or introduced by the Disclosing Party.
- البند (4) بإبرام وإلزام ممثلي الأطراف بأحكام وينود السرية وقيودها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. كما يجب على كل طرف حفظ قائمة لديه بأسماء الأشخاص الذين تم الكشف عن المعلومات السرية لهم.
5. لا يجوز للطرف المتلقي أن يقوم بأي نسخ لأي مادة تحتوي على معلومات سرية. يقوم الطرف المتلقي، بناء على طلب الطرف المفصح دون أي تأخير غير ضروري، بإتلاف أو إعادة جميع المواد التي تحتوي على معلومات سرية مفصح عنها للطرف المفصح، خلال خمسة (5) أيام عمل من ذلك الطلب.
6. يجب أن يحافظ كل من الطرفين على سرية المعلومات التي يتم الإفصاح عنها خطياً أو شفهاً أو بواسطة أي وسيلة أخرى من قبل الطرف المفصح (ويشار إليه فيما يلي بـ "الطرف المفصح") للطرف المتلقي (ويشار إليه فيما يلي بـ "الطرف المتلقي") قبل أو بعد تاريخ النفاذ والتي تعد ذات طبيعة سرية، أو مؤثر عليها كمعلومات سرية، أو مقصود بشكل واضح لأغراض هذه الاتفاقية أنها سرية، أو يعرف الطرف المتلقي أو يتوجب أن يعرف بالشكل المعقول بأنها سرية بما في ذلك دون حصر هذه الاتفاقية، المعلومات والإجراءات والمداولات الخاصة باجتماعات فريق العمل، المفاوضات بين الطرفين ونتائج عملية التفاوض، أي مستندات أو رسومات أو غيرها من المواد وأي معلومات أخرى تخص شؤون أي طرف (أو أي فروع أو تابعيه) (ويشار إليها فيما يلي بـ "المعلومات السرية").
7. يؤكد ويوافق الطرفان بأن كل حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بحلول/خدمات كل طرف، والأسماء التجارية وعلامات الخدمة بأنها ملكا لكل طرف على حده.
8. يقوم الطرف المتلقي بتسليم جميع ما بحوزته من مستندات ومواد أخرى تتضمن أي جزء من المعلومات السرية (بما في ذلك أي نسخ أو ملخصات أو تحليل لتلك المستندات أو المواد)، وذلك فور طلب الطرف المفصح ذلك.
9. لا تلزم هذه الاتفاقية الطرف المفصح بإبرام أي اتفاقات أخرى أو اتخاذ أي تدابير أخرى غير تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
10. لا تلزم هذه الاتفاقية الطرف المفصح مباشرة أو غير مباشرة التفاوض أو التعاقد أو الدخول في أي معاملات أو اتفاقيات أو تعهدات تجارية مع أي طرف ثالث يحدده أو يقدمه الطرف المفصح.

11. Receiving Party shall not use any of the Confidential Information to compete or undermining the Disclosing Party business or to solicit any of Disclosing Party's clients or prospective clients or service providers or anyone to perform services that compete with the business, proposed business or business interests of Disclosing Party without Disclosing Party prior written consent, and Receiving Party will not assist any other person or entity in doing so, without Disclosing Party prior written consent.

12. Destroy confidential information

(12-1) Subject to the provisions of the laws and regulations in the Kingdom of Saudi Arabia, each party must upon receiving a written request from the other party (or in the event that it does not provide services, products, or executive or non-executive technical or non-technical works, or any work that is (agreement to do but not being obligated to) return or destroy all copies of confidential written, electronic or tangible information (including notes containing information relating to the other party) as well as destroy or delete all confidential information from all computer hardware or word processing programs Or any devices containing such information completely destroyed or deleted, and he shall instruct all his representatives and affiliates authorized under this agreement to view such confidential information under this agreement to comply with this obligation. The official responsible for that party and who is authorized to supervise the destruction process shall issue a written certificate to that effect and deliver it to the other party.

(12-2) With the exception of paragraph (12-1) above, the legal advisor of any of the parties and/or their compliance officers (and under the supervision of their legal agent) may retain confidential information for the purposes of demonstrating compliance with the terms and conditions of this agreement as well as for the purposes of complying with the provisions of regulations and laws applicable or relevant regulatory or professional standards.

13. This Agreement contains the full and complete understanding of the parties with respect to the subject matter hereof.

14. This Agreement shall be binding on the parties and their respective successors and assignee.

15. This Agreement shall be construed and the legal relationship between the parties is determined, in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. The parties hereby consent to the exclusive jurisdiction of the courts of Riyadh in the Kingdom of Saudi Arabia in relation to any action brought in connection with this Agreement.

11. لا يجوز للطرف المتلقي استخدام المعلومات السرية لغرض منافسة الطرف المفضح أو محاولة التواصل مع أي من عملائه الحاليين، أو المحتملين أو مزودي الخدمة أو أي كان وذلك من أجل عرض خدمات أو أعمال تجارية مشابهة لما يقوم به الطرف المفضح من أعمال تجارية دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف المفضح، ولن يقوم الطرف المتلقي بمساعدة أي شخص آخر أو كيان آخر في القيام بتلك الاعمال، دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف المفضح.

12. إتلاف المعلومات السرية

(12-1) مع مراعاة ما نصت عليه الأنظمة والقوانين في المملكة العربية السعودية، على كل طرف عند تلقيه طلباً مكتوباً من الطرف الآخر (أو في حالة عدم تقديم خدمات أو منتجات أو أعمال تنفيذية أو غير تنفيذية فنية أو غير فنية أو أي عمل يتم الاتفاق على القيام به ولم يتم الالتزام بتنفيذه) إعادة أو إتلاف كافة النسخ المأخوذة عن المعلومات السرية المكتوبة أو الإلكترونية أو الملموسة (بما فيها المذكرات التي تحتوي على معلومات تتعلق بالطرف الآخر) وكذلك إتلاف أو حذف كافة المعلومات السرية من جميع أجهزة الحاسوب أو برامج معالجة الكلمات أو أي أجهزة تحتوي على تلك المعلومات إتلافاً أو حذفاً كاملاً، وعليه توجيه تعليماته لكافة ممثليه والشركات التابعة له المخولين بموجب هذه الاتفاقية الاطلاع على تلك المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية للتقيد بهذا الالتزام. وعلى الموظف المسؤول عند ذلك الطرف والمفوض بالإشراف على عملية الإتلاف إصدار شهادة خطية بذلك وتسليمها للطرف الآخر .

(12-2) استثناءً عن الفقرة (12-1) أعلاه، يكون للمستشار القانوني لأي من الأطراف و/أو مسؤولي الالتزام لديهم (وبإشراف من الوكيل القانوني لهم) الاحتفاظ بالمعلومات السرية لأغراض إثبات الامتثال بشروط وأحكام هذه الاتفاقية وكذلك لأغراض التقيد بأحكام الأنظمة والقوانين المعمول بها أو بالمعايير التنظيمية أو المهنية ذات الصلة.

13. تحتوي هذه الاتفاقية على فهم كامل وتام للأطراف فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية.

14. تكون هذه الاتفاقية ملزمة للطرفين وخلفائهم والمتنازل لهم.

15. يجب تفسير هذه الاتفاقية وتحدد العلاقة القانونية بين الطرفين، وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية. يقر الطرفان بموجب هذا على الاختصاص القضائي الحصري لمحكمة مدينة الرياض في المملكة العربية السعودية فيما يتعلق بأي إجراء يتعلق بهذه الاتفاقية.

16. The obligations of each Party hereunder regarding any Confidential Information disclosed under this Agreement shall continue for the period of Five years from the signing date of this Agreement, and shall survive the termination of this Agreement for a period of two (2) year from the date of termination.
17. The confidential information shall be deemed protected under this agreement as of the disclosure date to the other parties, and its nature as a confidential.
18. The terms of this Agreement supersede any previous non-disclosure agreements or any other preliminary representations or understandings that have been entered into by the parties to this Agreement regarding the subject Confidential Information.
19. This agreement can be translated into a foreign language, Arabic is the language adopted in case of any difference in the application of the provisions of the Convention.
16. التزامات كل طرف فيما يتعلق بإفشاء أي معلومات سرية يجب أن تستمر لمدة خمسة سنوات بدءاً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، ويستمر العمل بها لمدة سنتين من تاريخ الانتهاء.
17. تعتبر المعلومات سرية ومشمولة بالحماية المقررة في هذه الاتفاقية من تاريخ الإفصاح عنها لباقي الأطراف – وإنها ذات طابع سري
18. تحل شروط هذه الاتفاقية محل أية اتفاقيات عدم إفصاح سابقة أو أية إقرارات مبدئية أو مذكرات تفاهم أبرمها طرفا هذه الاتفاقية فيما يخص موضوع المعلومات السرية.
19. يمكن ترجمة هذه الاتفاقية إلى لغة أجنبية، على أن تكون اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في حالة الاختلاف في تطبيق أحكام الاتفاقية.

The Receiving Party

الطرف المتلقي

By:

بواسطة:

Title:

الصفة :

Date:

التاريخ:

Signature:

التوقيع:

Stamp

الختم

ليجا
LEEJAM



Suppliers Code of Conduct

Code of Conduct for Leejam Employees and Suppliers**قواعد السلوك وأخلاقيات التعامل لموظفي ومتعاقدي شركة لجام****للرياضة****Introduction:**

Leejam Sports Company conducts its business with an unwavering and impeccable commitment to the principles of integrity and professionalism. As part of the company's system and its fulfilment of obligations to stakeholders as a publicly listed company, it actively supports good and effective practices and continuous improvement in this regard. In this context, all suppliers and employees of the company are required to adhere to The rules stipulated herein and Leejam Sports Company's Code of Conduct and Ethics. Additionally, the fundamental ethical principles established in Saudi Arabia must be respected and followed by all employees and suppliers dealing with Leejam Sports Company. Employees and suppliers are expected to report any violations related to ethical issues or breaches of this Code of Conduct. This code helps ensure integrity in the supplier selection process, protects our company's reputation, and enables business growth with our customers.

Leejam Sports Company is always committed to ensuring the best working conditions in its supply chain and strives to keep it sound, where workers are treated with respect, and the supply operations are maintained in compliance with all relevant standards. Leejam Sports Company's suppliers are required to operate in accordance with the applicable laws and regulations of the country in which they operate. These laws and regulations also extend to include well-known global standards to promote social and environmental responsibility. Leejam requires all suppliers and employees to strictly adhere to and apply these laws.

1. Ethics and Integrity

Suppliers must adhere to the highest standards of ethical conduct when dealing with employees, suppliers, customers, and relevant authorities. Leejam Sports Company values its business relationship with suppliers based on their performance.

2. Corruption, Extortion, or Embezzlement

Engaging in corruption, extortion, or embezzlement in any manner is explicitly forbidden, and employees are required to abstain from participating in such activities. Any breach of this policy may lead to the dismissal of the employee or the termination of the contractor's contract without compensation, while the company retains the right to pursue legal action as necessary.

مقدمة:

تقوم شركة لجام للرياضة بتأدية أعمالها من خلال الالتزام الذي لا هوادة فيه ولا تشوبه شائبة بمبادئ الأمانة والمهنية. وكجزء من نظام الشركة وأداء التزاماتها تجاه أصحاب المصلحة بصفتها شركة مساهمة فإن الشركة تدعم بنشاط الممارسات الجيدة والفعالة والتطوير المستمر في هذا الجانب. وفي هذا السياق فإن جميع الموردين وموظفي الشركة مطالبون بالتقيد بقواعد السلوك والأخلاقيات الواردة في هذه الوثيقة وتلك الخاصة بشركة لجام للرياضة. وبالإضافة إلى ذلك، يجب احترام المبادئ الأخلاقية الأساسية المكرسة في المملكة العربية السعودية والالتزام بها من قبل جميع الموظفين والموردين الذين تتعامل معهم شركة لجام حيث يجب على الموظفين والموردين الإبلاغ عن أي انتهاكات تتعلق بالقضايا الأخلاقية أو انتهاكات ميثاق السلوك هذا. يساعد هذا الميثاق على ضمان النزاهة في عمليات اختيار الموردين، وحماية سمعة شركتنا، وتمكين توسع الأعمال مع عملائنا.

إن شركة لجام ملتزمة دائما بضمان أفضل ظروف العمل في سلسلة التوريد التابعة لها وتحرص أن تبقى سليمة حيث تتم معاملة العمال باحترام والمحافظة على عمليات التوريد بحيث تبقى دائما مطابقة لجميع الشروط ذات الصلة حيث يجب على موردي شركة لجام (الموردين) أن يعملوا بموجب الأنظمة والقواعد المطبقة والسارية في البلد الذي يعملون به كما تمتد هذه القوانين والأنظمة لتشمل المعايير العالمية المعروفة وذلك لغرض تطوير المسؤولية الاجتماعية والبيئية. وإن شركة لجام تطالب جميع الموردين والموظفين العاملين لديها التقيد بهذه القوانين وتطبيقها بكل دقة.

1. الأخلاقيات والنزاهة:

يجب على الموردين الالتزام بأعلى معايير السلوك الأخلاقي عند التعامل مع العاملين والموردين والعلماء والسلطات المعنية. تقدر شركة لجام علاقتها التجارية مع الموردين بناءً على أدائهم.

2. الفساد - الابتزاز - الاختلاس:

يُحظر صراحةً الانخراط في الفساد أو الابتزاز أو الاختلاس بأي شكل من الأشكال، ويُطلب من الموظفين الامتناع عن المشاركة في مثل هذه الأنشطة. قد يؤدي أي خرق لهذه السياسة إلى فصل الموظف أو إنهاء عقد المتعاقد دون تعويض، بينما تحتفظ الشركة بالحق في اتخاذ الإجراءات القانونية حسب الاقتضاء.

3. Bribes, Kickbacks & Commissions

Bribes or any other means of obtaining undue or improper advantage or influence (such as commissions or bonuses) must not be offered or accepted. They may not be offered or solicited either directly or through a third party. If a Leejam employee asks a supplier for a bribe, it must be reported immediately to Leejam management or Leejam internal audit and GRC Department.

4. Gifts & Gratuities

Our staff are forbidden from soliciting gifts, entertainment, or favours. Leejam has strict limits on our employees' ability to accept only token gifts of minimal value, (SAR 100 with no resale value). If a gift would create an obligation or appear to create an obligation, it is likely to be considered a bribe. Leejam respectfully requests that suppliers do not give gifts to our employees. Gifts in this context include the personal or the gifts generally given to the company.

5. Conflict of Interest

A conflict of interest occurs when a Leejam employee's or supplier's personal or family interests interfere with their ability to make sound business decisions in the best interests of Leejam. Both employees and suppliers alike must avoid activities that interfere with their duties and avoid any sort of practice that can lead to such. Transparency and disclosure help ensure fair supplier selection and management.

6. Disclosure of Information

Suppliers must disclose information regarding their business activities, structure, financial situation, and performance in accordance with applicable laws and regulations.

Suppliers are obligated to reveal any associations they have with the Company's senior executives or board members, or any connections that could give rise to a conflict of interest. Furthermore, they must fill out and sign any requisite forms related to such disclosures as requested periodically.

7. Advertising Regulations

Suppliers must uphold fair business standards in advertising, sales, and competition.

8. Health, Safety, and Environment

Leejam recognizes that health and safety management practices are essential. Suppliers must create safe working conditions and a healthy environment for all their workers.

3. الرشاوي - العمولات:

الرشاوي أو أي وسيلة أخرى للحصول على ميزة أو تأثير غير مبرر أو غير صحيح (مثل العمولات أو المكافآت) لا يجوز تقديمها أو قبولها. ولا يجوز عرضها أو طلبها سواء بشكل مباشر أو عن طريق طرف ثالث. إذا طلب موظف في شركة لجام رشوة من المورد، فيجب الإبلاغ عن ذلك فوراً إلى إدارة لجام أو التدقيق الداخلي و إدارة الحوكمة , إدارة المخاطر و الالتزام لشركة لجام.

4. الهدايا - المجاملات:

يمنع موظفي شركة لجام للرياضة من التعاطي بالهدايا أو المجاملات أثناء عملهم حيث تحظر الشركة على موظفيها قبول أي هدايا أو مجاملات بقيمة تتجاوز (100 ريال) وفي حال كانت الهدية تمثل التزاماً أو تظهر بأنها تمثل التزاماً يجب اعتبارها رشوة كما تطلب شركة لجام من هؤلاء الموردين عدم تقديم أي هدايا إلى موظفي الشركة. الهدايا في هذا السياق تشمل الهدايا الشخصية او المقدمة إلى الشركة بشكل عام.

5. تضارب المصالح

يحدث تضارب المصالح عندما تتداخل مصالح الموظف أو المورد الشخصية أو العائلية مع قدرته على اتخاذ قرارات تجارية سليمة تصب في مصلحة شركة لجام. يجب على كل من الموظفين والموردين تجنب الأنشطة التي تتعارض مع واجباتهم وتجنب أي من الممارسات التي قد تؤدي إلى تضارب المصالح. تساهم الشفافية والإفصاح في ضمان اختيار وإدارة الموردين بشكل عادل.

6. الإفصاح عن المعلومات

يجب على الموردين الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بأنشطتهم التجارية وهيكلكم ووضعهم المالي وأدائهم وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها.

يتعين على الموردين الكشف عن أي ارتباطات تربطهم ب كبار المسؤولين التنفيذيين أو أعضاء مجلس الإدارة في الشركة، أو أي اتصالات قد تؤدي إلى تضارب في المصالح. علاوة على ذلك، يتعين عليهم ملء وتوقيع أي نماذج مطلوبة تتعلق بهذه الإفصاحات حسب الطلب بشكل دوري.

7. ضوابط الإعلانات

يجب على الموردين الحفاظ على معايير العمل النزيه في الإعلان والمبيعات والمنافسة.

8. الصحة والسلامة والبيئة

تدرك شركة لجام أن ممارسات إدارة الصحة والسلامة السليمة أمر ضروري. يجب على الموردين إنشاء ظروف عمل آمنة وبيئة صحية لجميع عمالهم.

9. الالتزام ببروتوكولات التواصل مع الشركة:

9. Adherence to the company's communication procedures:

Suppliers and contractors are expected to comply with the company's authorized communication protocols, and refrain from contacting any department or staff member except through the specified procedures outlined in the communication protocols.

يجب أن يلتزم الموردون والمقاولون ببروتوكولات الاتصال المعتمدة لدى الشركة، والامتناع عن الاتصال بأي قسم أو عضو من الموظفين إلا من خلال الإجراءات المحددة الموضحة في بروتوكولات الاتصال.

10. Consequences of Non-Compliance

Violations of the Code of Conduct or Leejam's ethical expectations will result in strict action. Such violations can lead to contract termination, banning from future contracts, or legal action.

10. عواقب عدم الامتثال

سيؤدي انتهاك ميثاق السلوك أو التوقعات الأخلاقية لشركة لجام إلى اتخاذ إجراءات صارمة. هذه الانتهاكات قد تؤدي إلى إنهاء العقد، أو حظر المشاركة في العقود المستقبلية، أو اتخاذ إجراءات قانونية.

11. Reporting Responsibility

Suppliers must report any potential ethical violations or issues. Leejam will investigate each case thoroughly.

11. مسؤولية الإبلاغ

يجب على الموردين الإبلاغ عن أي انتهاكات أو مشاكل أخلاقية محتملة. ستقوم شركة لجام بالتحقيق في كل حالة بدقة.

Acknowledging above terms, you are admitting full compliance to the terms and adherence to the conditions.

بقبول الشروط والأحكام المذكورة أعلاه، فإن الموقع يقر على الامتثال لما جاء فيها ويلتزم بالعمل بأحكامها.

Name of Supplier:

Title:

Date:

Signature:

Company Stamp:

اسم المورد:

اللقب:

التاريخ:

التوقيع:

ختم الشركة:

ليجا
LEEJAM



External Suppliers Communication Protocol

<u>Vendor relation with Leejam Staff</u>		<u>علاقة الموردین بموظفی لجام</u>
<p>We are writing to underscore a critical update in our approach to Staff communication, designed to ensure operational efficiency and maintain rigorous vendor management standards.</p>		<p>نكتب إليكم للتأكيد على تحديث مهم بشأن منهجية التواصل مع الموظفين، والتي تم اعدادها لضمان الكفاءة التشغيلية والحفاظ على معايير صارمة.</p>
<p><u>Coordination with Supply Chain Department:</u> On all matters that are related to the financial and commercial side of the supply of Products/Services, Supplier shall communicate with the employees of Supply Chain and Procurement Department of Leejam only. For the purpose of this clause, “financial and commercial matters” means any point related to pricing, payment, and commercial terms and conditions of supply.</p> <p><u>Channel of Communication:</u> Therefore, all communications between the supplier and employees who are not from the Supply Chain and Procurement Department should be limited to matters related to project execution, delivery, and any technical, logistical, or operational aspects. The supplier should also refrain from responding to or engaging with any pricing requests from Leejam employees who are not from the Supply Chain and Procurement Department.</p> <p>From the outset of any discussion, the supplier must redirect any communication not originating from the Supply Chain and Procurement Department, particularly if it pertains to financial or commercial matters, to the Procurement and Contracts Department.</p> <p>The supplier should be aware that Leejam will disregard any price offers directed to employees outside of the Supply Chain and Procurement Department and will not be bound by any financial or commercial commitments, even if made by Leejam employees, unless they are from the Supply Chain and Procurement Department. Therefore, it is the supplier’s responsibility to ensure that any Leejam employee not from the Procurement Department is referred to the appropriate person within the Supply Chain and Procurement Department..</p>		<p><u>التنسيق مع إدارة سلاسل الإمداد:</u> فيما يتعلق بجميع الأمور المرتبطة بالجوانب المالية والتجارية لتوريد المنتجات أو الخدمات، يجب على المورد التواصل فقط مع موظفي إدارة سلسلة التوريد والمشتريات في شركة لجام. ولأغراض هذا البند، تعني "الأمور المالية والتجارية" أي مسألة تتعلق بالتسعير، والدفع، والشروط والأحكام التجارية للتوريد.</p> <p><u>قناة التواصل:</u> عليه، فإن جميع الاتصالات التي يجريها المورد مع موظفين من غير موظفي قسم سلاسل الإمداد والمشتريات يجب أن تقتصر على مايتعلق بتنفيذ المشروع وتسليمه وأي من الجوانب الفنية والتقنية واللوجستية. كما وأنه يجب على المورد عدم الاستجابة أو التفاعل مع أي طلب تسعير من موظفي لجام، من غير سلاسل الإمداد والمشتريات .</p> <p>على المورد ومنذ بداية النقاش، تحويل أي اتصال غير صادر من سلاسل الإمداد والمشتريات ، يأتي بنية مناقشة أي من الأمور المالية والتجارية إلى قسم المشتريات والعقود.</p> <p>يجب على المورد الإلمام بأن لجام ستتجاهل أي عروض أسعار موجهة إلى غير موظفي سلاسل الإمداد والمشتريات ، ولن تلتزم بأي إلزام مالي أو تجاري حتى وأن كان مبرماً من موظفي لجام، طالما أنه لم يكن من موظفي سلاسل الإمداد والمشتريات. لذلك فإن مسؤولية المورد تحتم عليه التأكد أنه قام بتحويل موظف لجام من غير المشتريات إلى الشخص المختص من قسم سلاسل الإمداد والمشتريات.</p>

<p><u>Documentation:</u></p> <p>To promote transparency and maintain thorough records, please ensure that all communications, including emails, letters, and meeting minutes, are copied to the Supply Chain Department. This approach supports knowledge sharing and serves as a valuable reference for future use.</p> <p><u>Compliance and Legal Considerations:</u></p> <p>Involvement of the Supply Chain Department in supplier communications ensures adherence to applicable laws, regulations, and internal policies. Our Supply Chain experts are equipped to evaluate contractual terms, negotiate agreements, and manage potential risks effectively.</p>		<p><u>التوثيق:</u></p> <p>تعزيزًا للشفافية وللحفاظ على سجلات دقيقة، يُرجى التأكد من نسخ جميع الاتصالات، بما في ذلك الرسائل الإلكترونية، الرسائل، ومحاضر الاجتماعات، إلى قسم سلسلة الإمداد. يدعم هذا النهج تبادل المعرفة ويعد مرجعًا قيمًا للاستخدام مستقبلاً.</p> <p><u>لاعتبارات القانونية واعتبارات الامتثال:</u></p> <p>تضمن مشاركة إدارة سلاسل الإمداد في اتصالات الموردين الالتزام بالقوانين واللوائح والسياسات الداخلية المعمول بها. حيث أن خبراء سلاسل الإمداد لدينا مؤهلين لتقييم الشروط التعاقدية، التفاوض بشأن الاتفاقيات وإدارة المخاطر المحتملة بفعالية.</p>
<p>Compliance with this aspect of the protocol is integral to maintaining the organization's reputation, building trust, and supporting ethical business practices.</p> <p>At the same time, adhering to this protocol is crucial for enhancing efficiency, maintaining a disciplined supplier relationship management process, and protecting the organization's interests.</p> <p>Your support and cooperation in implementing these guidelines will significantly contribute to a unified and effective procurement process.</p> <p>If you have any questions regarding the above protocol, please feel free to contact the Supply Chain Department.</p> <p>Thank you for your attention and cooperation.</p>		<p>يعد الالتزام بهذا الجانب من البروتوكول جزءًا لا يتجزأ من الحفاظ على سمعة المنظمة وتعزيز الثقة ودعم الممارسات التجارية الأخلاقية.</p> <p>وفي الوقت نفسه، يعد الالتزام بهذا البروتوكول أمرًا بالغ الأهمية لتعزيز الكفاءة والحفاظ على عملية إدارة علاقات موردين منضبطة، وحماية مصالح المنظمة.</p> <p>دعمكم وتعاونكم في تنفيذ هذه الإرشادات سيساهم بشكل كبير في عملية شراء موحدة وفعالة.</p> <p>في حال وجود أي استفسارات حول البروتوكول الوارد أعلاه، نرجو منكم التواصل مع إدارة سلسلة التوريد.</p> <p>نشكركم على اهتمامكم وتعاونكم.</p>
<p>Name:</p> <p>Company:</p> <p>Signature and Stamp:</p>		<p>الاسم:</p> <p>الشركة:</p> <p>التوقيع والختم الرسمي:</p>

لجلام
LEEJAM